Porównanie tłumaczeń Marka 14:72

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po drugi raz kogut zapiał i zostało przypomniane Piotrowi wypowiedź jaką powiedział mu Jezus że zanim kogut zapiać dwukrotnie wyprzesz się Mnie trzykrotnie i rzuciwszy się płakał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz, po raz drugi, zapiał kogut. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się Mnie wyprzesz.\* I wybuchnął płaczem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz po (raz) drugi kogut zawołał. I przypomniał sobie Piotr rzecz, jak powiedział mu Jezus, że: Zanim kogut zawoła dwakroć, trzykroć mnie wyprzesz się. I rzuciwszy się płakał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po drugi raz kogut zapiał i zostało przypomniane Piotr(owi) wypowiedź jaką powiedział mu Jezus że zanim kogut zapiać dwukrotnie wyprzesz się Mnie trzykrotnie i rzuciwszy się płakał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaraz, po raz drugi, rozległo się pianie koguta. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które Jezus do niego skierował: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się Mnie wyprzesz. I wybuchnął płaczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kogut zapiał po raz drugi. I przypomniał sobie Piotr słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwa razy zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. I wyszedłszy, zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy po wtóre kur zapiał. I wspomniał Piotr na słowa, które mu był powiedział Jezus: że pierwej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. A wyszedłszy, płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet po wtóre kur zapiał. I wspomniał Piotr na słowo, które mu mówił Jezus: Pierwej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzysz, i począł płakać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaraz powtórnie zapiał kogut. Wspomniał Piotr na słowa, które mu powiedział Jezus: Pierwej, nim kogut dwa razy zapieje, trzy razy Mnie się wyprzesz. I wybuchnął płaczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz kur zapiał po raz drugi. I wspomniał Piotr na słowo, które mu powiedział Jezus: Zanim kur dwa razy zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. Wtedy załamał się i wybuchnął płaczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaraz kogut zapiał po raz drugi. Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa, które powiedział mu Jezus: Zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz. I wybuchnął płaczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej chwili kogut zapiał po raz drugi. Przypomniał sobie Piotr słowa, które mu Jezus powiedział: „Zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz”. I wybuchnął głośnym płaczem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wtedy kogut zapiał drugi raz. Przypomniał sobie Piotr to zdanie, które wypowiedział do niego Jezus: „Nim kogut drugi raz zapieje, wyprzesz się mnie trzy razy”. I zaczął płakać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A powtóre kur zapiał. I wspomniał Piotr na słowo, które mu rzekł Jezus: że pierwej niż kur zapoje dwakroć, zaprzysz się mnie trzykroć; a wyszedszy z onąd płakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I po raz drugi zapiał kogut. A Piotr przypomniał sobie słowa, które mu Jezus powiedział: Zanim kogut zapieje dwa razy, ty trzykroć się Mnie zaprzesz. I wybuchnął płaczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут удруге заспівав півень. Згадав Петро слово, яке йому сказав Ісус: Перш ніж півень двічі заспіває, зречешся мене тричі. І почав плакати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem z wtórego kogut przygłosił. I otrzymał dla przypomnienia Petros to spłynięte wysłowienie czynu tak jak rzekł mu Iesus że: Wprzód niż okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić dwa razy, trzy razy mnie odeprzesz się. I narzuciwszy na to na dodatek płakał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaraz też zapiał kogut po raz drugi. Więc Piotr przypomniał sobie sprawę, którą mu Jezus powiedział: Zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzesz. I pojął oraz płakał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I od razu kogut zapiał drugi raz. Wtedy Kefa przypomniał sobie, co mu powiedział Jeszua: "Zanim kogut zapieje dwa razy, wyprzesz się mnie trzykrotnie". I rzuciwszy się na ziemię, zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast kogut zapiał po raz drugi; a Piotr przypomniał sobie wypowiedź, którą do niego wyrzekł Jezus: ”Zanim kogut zapieje dwa razy, trzykrotnie się mnie zaprzesz”. I załamany wybuchnął płaczem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I ponownie zapiał kogut. Wtedy Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: „Zanim o świcie dwa razy zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz”. I wybuchnął płaczem. |

1. 1) <x>480 14:30</x> [↑](#footnote-ref-2)